

Yulduz ISMAILOVA,
doctor of Philosophy (Phd),
INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF
UZBEKISTAN,
senior teacher at the "Al-Azhar" department of
Arabic language and literature", y.ismailova@iiaau.uz,
11, A.Kadiri, Tashkent, 100011, Uzbekistan

МЕЖЯЗЫКОВАЯ ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ

CROSS-LANGUAGE PHONETIC INTERFERENCE IN LEARNING THE ARABIC LANGUAGE

АРАБ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА ТИЛЛАРАРО ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ҲОДИСАСИ

Ключевые слова: лингвистика, фонетическая интерференция, фонема, звук, согласный звук, фонологическая система, арабский язык, артикуляция, произношение, акцент, сравнительно-сопоставительный анализ.

Keywords: linguistics, phonetic interference, phoneme, sound, consonant, phonological system, Arabic, articulation, pronunciation, accent, comparative analysis.

Таянч сўзлар: тилишунослик, фонетик интерференция, фонема, товуш, ундош, артикуляция, талаффуз, ургу, қиёсий таҳлил, фонологик тизим, тиллараро.

В связи с качественными структурными изменениями в системе высшего образования нашей страны особое значение приобретает повышение роли и совершенствование методики обучения студентов иностранным языкам. Как известно, студентам Международной исламской академии Узбекистана в качестве основного восточного языка преподается арабский язык в группах с узбекским и русским языками обучения. Изучение арабского языка распадается в этих группах на две составляющие: первое – овладение основными навыками разговорной речи с изучением и закреплением необходимой для этого активной грамматики и лексики (которые представляют собой основу для дальнейшего изучения языка); второе – обучение чтению литературы по специальности и соответственно изучение грамматики и лексики с сохранением активных знаний и умений с расширением их в сторону специальной лексики. На одном из начальных этапов при обучении и

В связи с качественными структурными изменениями в системе высшего образования нашей страны особое значение приобретает повышение роли и совершенствование методики обучения студентов иностранным языкам. Как известно, студентам Международной исламской академии Узбекистана в качестве основного восточного языка преподается арабский язык в группах с узбекским и русским языками обучения. На одном из начальных этапов при обучении и постановке арабского произношения студенты и преподаватели сталкиваются с таким явлением как лингвистическая или межъязыковая интерференция. В результате в речи обучаемых наблюдается ряд характерных ошибок, затрудняющих процесс формирования определенных навыков и умений для правильной артикуляции труднопроизносимых фонем. Предлагаемая статья посвящена изучению этого явления и причин его возникновения. Кроме того в статье анализируются основные типы ошибок в речи студентов, способы их преодоления и предотвращения. Одной из основных причин этих ошибок является механический перенос нормативов и правил родного языка на изучаемый язык. Еще одним аспектом, рассмотренным в данной статье, является сравнительно-сопоставительное изучение отдельных сторон фонологических и артикуляционных систем арабского и узбекского языков.

Structural changes in the system of higher education in our country require an increase in the role and improvement of the methodology of teaching students foreign languages. As we know, at one of the first stages in teaching Arabic pronunciation, students and teachers are faced with a phenomenon such as linguistic or interlanguage interference. As a result, some characteristic errors appear in the students' speech, which impedes the formation of certain skills and abilities for the correct articulation of difficult-to-pronounce phonemes. The proposed article is devoted to the study of this phenomenon and the causes of its occurrence. Also, the article analyzes the main types of errors in students' speech, ways to overcome and prevent them. One of the main causes of these errors is the mechanical transfer of the norms and rules of the native language to the language being studied. Another aspect considered in this article is a comparative study of some parts of phonological and articulation systems of the Arabic and Uzbek languages.

Мамлакатимиздаги олий таълим тизимини ривожлантирилишига қаратилган таркибий ўзгаришлар юқори маънавият рақобатбардош кадрларни тайёрлаш мақсадида талабаларга чет тилларини ўқитиш методологиясини ҳам замон талабларига мос ҳолда ўзгартиришни тақозо этади. Айтиш жоизки, араб тилини ўқитишнинг дастлабки босқичларида талабалар ва ўқитувчилар тиллараро интерференция ҳодисасига дуч келишади ва натижада ўқувчилар нутқида бир қатор характерли хатолар юзага келади. Жумладан, фонетик интерференция нутқида талаффуз қилинадиган фонемаларни тўғри артикуляцияси учун керакли кўникма ва малакаларни шакллантирилишига маълум даражада тўсиқлик кўрсатади.

Ушбу мақола фонетик интерференция ҳодисасини талабаларда араб тилида талаффузни шакллантириш жараёнига кўрсатадиган салбий таъсири ва уни бартараф этиш йўллари ҳамда келиб чиқиш сабабларига бағишланган бўлиб, унда талабаларнинг нутқида содир бўладиган фонетик хатолар, уларнинг турлари ва уларни олдини олиш усуллари ҳақида маълумотлар берилган. Ушбу хатолар содир бўлишининг асосий сабабларидан бири – ўзбек тили нормативлари ва қоидаларини араб тилига механик равишда кўчирилишидир. Бундан ташқари мақолада араб ва ўзбек тиллари фонетик ва фонологик тизимларининг баъзи жиҳатлари қиёсий таҳлил қилинган.

постановке арабского произношения студенты и преподаватели сталкиваются с таким явлением как лингвистическая или межъязыковая интерференция, когда правила и нормы одного языка оказывают влияние на другой, обычно родного языка на произносительные нормы изучаемого языка. В результате в речи обучаемых наблюдается ряд характерных ошибок, затрудняющих процесс формирования определенных навыков и умений для правильной артикуляции труднопроизносимых фонем. Для предотвращения этого рекомендуется ряд специальных фонетических упражнений, а также сравнительно-сопоставительное изучение фонологических и артикуляционных систем арабского и узбекского языков, что также способствует профилактике явлений лингвистической интерференции.

Как мы знаем, арабский язык относится к семито-хамитской языковой семье и отличается очень развитой системой консонантов. В средние века в период арабских завоеваний арабский

язык, будучи языком науки и культуры, получил широкое распространение на завоеванных арабами территориях, вошедших в состав Арабского халифата. Кроме того, он оказал неоспоримое влияние на развитие языков местных народов и народностей. Что касается арабской графики, то она является основой письменности для ряда восточных языков и до сегодняшнего дня. Если проследить историю взаимовлияния арабского и узбекского языков, существовавших и развивавшихся бок о бок в течение столетий, то можно привести многочисленные примеры этого взаимовлияния не только на лексическом, но и на фонетическом уровнях. Узбекский язык относится к карлукской группе тюркских языков, принадлежащих к алтайской языковой семье. В течение долгого периода истории для письменного выражения узбекского языка использовалась арабская графика, состав которой претерпел, в свою очередь, определенные изменения применительно к фонетической системе узбекского языка. В результате возникла письменность

на основе арабского алфавита, дополненная новыми буквами, так как арабского алфавита не хватило для охвата всех фонем узбекского языка. Модифицированный арабский алфавит стал основой для новой письменности узбекского языка, на котором именно и создавали свои бессмертные творения наши великие предки.

Лексика узбекского языка на сегодняшний день содержит огромное количество слов исконно арабского происхождения (по некоторым статистическим данным до тридцати процентов), так как после включения территорий проживания местного населения Мавераннахра и Хорасана в состав Арабского халифата местные языки стали развиваться под влиянием арабского языка, и это влияние не прекращалось и в более позднее время. Этим объясняется происхождение многочисленных арабских заимствований в лексике узбекского языка. В настоящее время в узбекском языке содержится огромное количество подобных заимствований, ряд которых претерпел соответствующие фонетические изменения применительно к узбекскому языку. В связи с отсутствием в узбекском языке эмфатических согласных ض, ط, ظ, зевного звука ع, смычного звука ء - хамзы, межзубных ث, ذ, а также гортанных ه и ح эти согласные фонемы в составе заимствованных слов подверглись определенным фонетическим изменениям. Например, в словах исконно арабского происхождения عالم (ученый), عزيز (дорогой), عسل (мёд) и عظيم (великий), зевный звук ع при заимствовании в узбекском языке просто опускается и не произносится: «олим», «азиз», «асал» и «азим». Это один из простейших примеров фонетической интерференции при заимствовании слов при их переходе из одного языка в другой.

Межъязыковая интерференция (от лат. *inter* – «между» и *ference* – «переносящий») означает перенос норм и правил одного языка на другой или взаимовлияние языков. При этом происходит нарушение или искажение норм и правил одного языка под влиянием другого. Как отмечает Розенцвейг В.Ю., «интерференция — это нарушение билингам правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы». [Rozensveig B.Y., 1972 :28].

Чаще всего интерференция наблюдается при обучении иностранным языкам, когда обучаемый автоматически переносит звуки родной речи на речь на иностранном языке. Обычно различают два вида лингвистической интерференции: фонетическую и графическую. Мы выбрали объектом исследования фонетическую интерференцию в речи узбекских студентов при обучении арабскому языку. Как мы

знаем, при постановке и отработке произношения арабских звуков студенты, привыкшие к произношению тех же звуков на узбекском языке, произносят арабские фонемы как привычные им фонемы узбекского языка, в результате чего появляется «узбекский акцент», исправить который порой бывает не очень легко. Основная часть допускаемых студентами фонетических ошибок и является следствием вышеуказанного нами явления звуковой интерференции, когда усвоенное произношение звуков одного языка влияет на их произношение в другом языке. Корнев В.А. пишет, что «сущность процесса интерференции состоит в том, что человек, усваивающий неродной язык бессознательно, переносит систему действующих правил, программу речевого поведения, закрепленного в родном языке, на изучаемый». [Kornev V.A., 1997: 82]

Пути преодоления явлений звуковой интерференции в речи обучаемых студентов могут быть нескольких типов. Большую роль в этом играет выявление наиболее характерных ошибок, допускаемых студентами и их изучение в целях дальнейшего их исключения из речи студентов, а также сравнительно-сопоставительный анализ грамматических систем изучаемого языка и родного языков, в нашем случае – арабского и узбекского языков. Сопоставительный анализ систем, прежде всего, помогает сравнить и увидеть закономерности отклонений в языковых системах, понять причины несоответствий в реализации иностранной речи, преодолеть неудачи при овладении нормами изучаемого языка. «Особенность сопоставительного анализа в целях обучения иноязычному произношению составляет необходимость дополнения его данных анализом фонетических ошибок учащихся. В результате такого анализа четко вырисовывается лингвистическая модель акцента в речевой практике иностранца, она может быть адекватно описана при сопоставительном анализе контактирующих языков.» [Rogoznaia, 2009:4]. Таким образом, сравнительный анализ фонологических систем двух языков оказывает большую помощь в выявлении и анализе наиболее характерных ошибок. В свою очередь, выявление и анализ ошибок, допускаемых студентами при изучении арабского языка, а также их причин позволит преподавателю наглядно продемонстрировать различия в фонетических системах обоих языков и предотвратить их в ходе дальнейшей работы над арабским произношением. Начнем с рассмотрения наиболее типичных ошибок, совершаемых обучаемыми при изучении арабских фонем.

Наиболее характерными и устойчивыми ошибками студентов при постановке арабского произношения являются ошибки, вызванные влиянием родного студентам узбекского языка. Постановка арабского произношения здесь сталкивается с рядом трудностей, причины которых можно разделить на две группы. Первая причина заключается в том, что подобные звуки отсутствуют в узбекском языке, поэтому обучение их произношению представляет определенную трудность и для преподавателя, и для студентов. Например, эмфатические согласные и зевный звук ھ – «‘айн» имеют соответствующие произносительные нормы в арабском языке и не имеет подобных себе в узбекском языке. Вторую причину можно объяснить тем, что в узбекском языке имеются схожие по произношению с указанными арабскими согласными звуки, которые мешают правильному усвоению требуемых норм произношения.

Первая группа ошибок связана с произношением арабских гласных фонем. В первую очередь, это связано с наличием в арабском языке двух видов гласных: долгих и кратких в отличие от узбекского языка, где гласные не различаются по степени долготы их произношения. Если постановка произношения арабских кратких гласных «а», «у» и «и», графически изображаемых специальными подстрочными и надстрочными знаками огласовками (диакритическими знаками) «фатха», «касра» и «дамма» не вызывает особых трудностей, то «аа» - ا - привывание студентов к долгим гласным ии» требует определенного времени - ي و» и» - و и усилий в их освоении на основе выполнения соответствующих фонетических упражнений. В фонетической системе арабского языка из гласных существуют шесть монофтонгов и два дифтонга. Арабским кратким гласным «а» (фатха), «и» (касра) и «у» (дамма) соответствуют узбекские гласные «а», «у» и «и», которые практически не отличаются от арабских эквивалентов и имеют схожее произношение. Арабская гласная «а» относится к нелабиализованным фонемам заднего ряда нижнего подъема и не отличается от узбекской гласной «а» также являющейся нелабиализованной фонемой заднего ряда нижнего подъема. Такое же схожее произношение присуще и еще одной нелабиализованной арабской гласной, но уже среднего ряда верхнего подъема «и», которая присуща и узбекскому эквиваленту этой фонемы. То же самое можно сказать и об арабской лабиализованной гласной заднего ряда верхнего подъема «у», она также соответствует узбекской гласной «у» по своим произносительным нормам. Как мы видим в отношении кратких арабских

гласных, их фонетические характеристики практически одинаковы с узбекскими гласными и не представляют трудности в произношении. Но при обучении их графическим выражениям требуются время и определенные упражнения для привития студентам навыков чтения диакритических знаков, то есть огласовок. Здесь обычно помогают упражнения, направленные на чтение отдельных слогов, содержащих обычно арабский согласный звук, сопровождающийся одной из кратких гласных впоследствии объединенных уже не в слоги, а вначале в односложные, а потом и в многосложные слова. Например, «ка» – «та» - «ба» , а потом «катаба» или «ку» - «ти» - «ба», а потом «кутиба» - و , «аа» - ا и т.д. Что касается долгих гласных ии», то постановка их произношения» - ي و» и» требует определенного времени и усилий в их освоении на основе выполнения соответствующих фонетических упражнений по причине отсутствия соответствующих фонем в узбекском языке. Рассмотрим фонологические характеристики указанных долгих гласных арабского языка

Арабская долгая гласная «аа» является нелабиализованным долгим гласным звуком нижнего подъема среднего ряда. И по сравнению с узбекской гласной «а» произносится на порядок дольше нее. Поэтому при отработке произношения арабского долгого гласного «аа» рекомендуется прежде всего акцентировать внимание студентов именно на долготе произношения, на том, что арабский звук произносится по времени несколько дольше узбекского гласного «а». Кроме этого, типичной ошибкой, которую делают студенты при произношении арабских слов с долгим «аа» является то, что они произносят эту фонему как узбекскую гласную «о». Это связано с тем, что практически все слова заимствованные из арабского языка в составе которых содержится долгая гласная «аа» в узбекский язык вошли уже с интерферирующей фонемой, которая в узбекском варианте уже звучит как «о». Например, арабское слово «китааб» (كتاب) в узбекском варианте произносится как «китоб», арабское слово “‘аалим” (عالم) в узбекском варианте звучит как “олим”, арабское “‘уламаа” как “уламо” и таких примеров огромное множество. Это один из явных примеров звуковой интерференции, под влиянием которой студенты часто путают указанные гласные арабского и узбекского языков, то есть вместо долгого арабского звука “аа” произносят узбекскую гласную “о”. Поэтому студенты, начиная изучать арабскую лексику, автоматически переносят узбекский вариант произношения этой гласной и при чтении и озвучивании указанной арабской

долгой гласной “аа”. То есть вместо арабского нелабиализованного долгого гласного звука нижнего подъема среднего ряда «аа» мы слышим узбекский лабиализованный гласный звук «о» заднего ряда среднего подъема. Для избежания и предотвращения этой ошибки студентам надо напоминать о том, что арабский звук является нелабиализованным, и губы при его произношении практически не округляются. Студенты должны обращать внимание на правильную артикуляцию указанной гласной. Что касается двух других долгих гласных арабского языка و «уу» и ي «ии», то обучение их артикуляции вызывает затруднение только в плане степени долготы их произношения.

Ко второй группе ошибок, допускаемых обучающимися при изучении арабских фонем можно отнести произносительные погрешности при работе над арабскими эмфатическим согласными ط, ظ, ض, фарингального звука ع, смычного звука ء - хамзы, межзубных ث, ذ, а также зевных звуков ه, ح. Постановка их произношения сталкивается с рядом трудностей, одна из причин которых заключается в том, что подобные звуки, как было отмечено выше отсутствуют в узбекском языке, поэтому обучение их произношению представляет определенную трудность и для преподавателя и для самих студентов. Например, фарингальный согласный ع - «‘айн» имеет определенные произносительные нормы в арабском языке и является звонким шумным согласным. При его артикуляции сильно напряженные мышцы гортани плотно смыкаются в виде короткого горлового спазма, после которого происходит мгновенное расслабление гортанных мышц. При этом участвуют голосовые связки, и поэтому эта согласная является звонкой. [Kovalev A.A., Sharbatov G. Sh., 1998: 65]. Этот звук является одним из самых труднопроизносимых в арабском языке, так как практически не имеет аналогов в других языках. В узбекском языке имеется большое количество слов, заимствованных из арабского языка, в исконно арабских вариантах, которого первоначально содержался этот звук. Но после перехода в узбекский язык эти слова претерпели определенные фонетические изменения. Если в арабском оригинале фонема ع находится в начале или в конце слова, то в узбекском аналоге она не произносится, но она оказывает влияние на последующую гласную, которая произносится с определенными отличиями от стандартной узбекской гласной “и”. Например, слова علم (‘илмун) – и عمر (‘умрун) имеют эквиваленты в узбекском языке, произносимые как «илм» и «умр», то есть согласная ع здесь просто не произносится.

А гласные “и” и “у” в узбекских словах “илм” (наука, знание) и “умр” (жизнь) имеют артикуляцию, отличную, например, от слов “икки” (два) или “издош” (последователь) и произносятся с большей силой и напряжением, чем в обычном состоянии. В середине заимствованного слова согласная ع также претерпевает артикуляционные изменения. Указанная согласная как таковая не произносится и в письме заменяется твердым знаком “ъ”, не обозначающим определенного звука, но входящим в состав узбекского алфавита. Например, в словах “маълумотлар”, “таътил” и “таълим” (см. арабские эквиваленты – «معلومات», «تعطيل», «تعليم»). Данная фонема также влияет на примыкающие к ней гласные, которые произносятся также с большим напряжением. В ошибках студентов, возникающих при освоении произносительных норм этого согласного прослеживается то, что они автоматически переносят форму произношения узбекских слов на их арабские эквиваленты, то есть практически избегают его произношения.

Также утратила в узбекском языке свои фонологическо-артикуляционные характеристики еще одна согласная арабского алфавита, именуемая “хамза” «ء» –. Это глухой взрывной смычный согласный, который образуется путем смыкания и размыкания голосовых связок. При этом производится резкий звук, похожий на легкое покашливание. В узбекских словах, заимствованных из арабского языка и содержащих в оригинале согласную «хамза», он как и фарингальный согласный ع попросту не произносится в конце слова (арабское «имда’» (إمضاء) и узбекское «имзо»), но также влияет на соседние с ним гласные, если находится в середине слова (арабское «ра’иис» (رئيس) и узбекское «раис», арабское «та’кид» (تأكيد) и узбекское “таъкид”, арабское «та’сис» (تأسيس) и узбекское «таъсис»). Как мы видим на письме, «хамза» в узбекском языке заменена также твердым знаком «ъ», если она находится в середине слова с последующим за ним согласным звуком.

К характерным ошибкам, которые допускают студенты, можно отнести неправильное произношение арабских эмфатических согласных ط, ظ, ض.

Арабский согласный звук ط является зазубным взрывным глухим звуком, при произношении которого передняя часть языка плотно прижимается к переднему небу и резко отрывается от него. При этом задняя часть языка отходит к заднему небу. Органы речи при произношении этого звука максимально напряжены. Одно из отличий этого звука состоит в том, что он оказывает влияние на находящиеся

с ним рядом гласные, произношение которых претерпевает определенные изменения. Студенты при обучении его произношению часто заменяют его простой смычной шумной глухой *ط*, при артикуляции которого органы речи не напрягаются в такой степени. То есть они, например, арабские слова *طباشير* (ттабаашиир – «мел») и *بسيط* (басиит – «простой») произносят просто как «табошиир» и «басиит».

Другой эмфатический согласный *ض* относится также к шумным зазубным взрывным звукам, но в отличие от звука *ط* является звонким звуком. Положение органов речи при его артикуляции точно такое же, только при его произношении вибрируют голосовые связки. При отработке произношения этоко звука студенты часто заменяют его простой звонкой согласной *د*.

Еще одна фонема *ص* является шумным зазубным фрикativным глухим согласным звуком. При его артикуляции кончик языка слегка касается внутренней стороны нижних зубов, а средняя часть языка поднимается высоко к небу при сильном напряжении всего речевого аппарата.

Четвертая эмфатическая фонема *ظ* является шумным зазубным фрикativным звонким согласным звуком. Его артикуляция практически совпадает с артикуляцией согласной *ص*. Различие в том, что этот звук является звонким и в его образовании участвуют голосовые связки.

При постановке произношения всех указанных выше эмфатических согласных наблюдается одна и та же ошибка. Студенты произносят вместо них похожие по артикуляции, но более легкие для произношения привычные им соответствующие узбекские фонемы «т», «д», «с» и «з». Так, например, арабское слово *طالب* (ттаалиб) произносится как «толиб». Здесь эмфатическая *ط* артикулируется как простой не эмфатический «т», произношение которого очень похоже, а арабский долгий звук *ا* (aa) заменяется привычным «о» узбекского языка. Точно также при произношении арабских слов, содержащих эмфатически согласный *ظ* (зз) студенты часто замещают ее узбекской фонемой «з». Например, слово *ظرف* (ззарф) произносится как «зарф», слово *ظريف* (ззариф) как «зариф», *ظل* (ззилл) как «зил», *ظهر* (ззухр) как «зухр» и т.д. Или же иногда, если это содержится в лексическом составе узбекского языка, то студенты попросту заменяют его привычным узбекским вариантом. Например, вместо арабского *ضابط* (ддаабитт) мы слышим привычное студентам узбекское слово (зобит). Здесь идет замещение целых трех звуков арабского языка: эмфатический *ض* замещен простым «з», долгая арабская гласная *ا* (aa)

замещается узбекской фонемой «о», а эмфатический *ط* (тт) смещен простым (т).

При произношении эмфатического *ض* (дд) снова наблюдается явление звуковой интерференции, то есть происходит его замена или узбекской фонемой «з» или «д» как в словах «маридун» или «маризун» вместо правильного «марииддун» (*مريض*) или «зарбун» и «дарбун» или «дорбун» вместо арабского «ддарбун» (*ضرب*). Арабское слово *ضرب* чаще произносится как «зарбун» из-за наличия узбекского эквивалента этого слова «зарба».

Эмфатический звук *ص* обычно замещается простым *س*, эквивалент которого имеется в узбекском языке. Так, вместо *ص* в арабском слове *صيدلي* (ссайдалиийун) студенты произносят «сайдалиийун», вместо *صفر* (ссифрун) произносят «сифрун», вместо *صورة* (ссуратун) – «суратун» и т.д.

Кразряду трудных для постановки произношения согласных относится и зевная щелевая шумная фрикativная глухая согласная *ح*. Ее артикуляция сходна с артикуляцией звонкой согласной этого же ряда *ع*. Разница состоит в том, что при артикуляции звука *ح* мышцы не примыкают плотно друг к другу, они сильно суживаются, образуя узкую щель. Звук образуется при прохождении воздуха через эту щель и его трении об напряженные мышцы голосовых связок. При обучении произношению этого звука студенты зачастую заменяют его более легким для артикуляции согласным фрикativным звуком *خ* (х), образование которого происходит в отделах гортани, расположенных значительно выше, то есть в голосовых связках, которые при произношении совершенно не напрягаются, и эквивалентом которого в узбекском языке является согласный звук (мадххун) этот звук артикулируется как «х», и мы слышим соответственно «хамдун», «хукмун» и «мадхун», что является одним из ярких признаков звуковой интерференции.

На наш взгляд, при постановке арабского произношения в целях предотвращения или ликвидации случаев фонетической интерференции в речи студентов основное внимание нужно акцентировать на правильной артикуляции арабских эмфатических, фарингальных и зевных согласных путем проверки положения органов речи обучающихся во время их произношения на основе многократного повторения слов, содержащих указанные фонемы, в составе специально разработанных фонетических упражнений. Во избежание ошибок при тренировке над произношением эмфатических звуков студентам нужно постоянно следить над напряженным положением органов речи и уделять особое внимание разнице при произношении

Кроме того хороших результатов и правильного произношения можно добиться при использовании современных информационных технологий, а также аудио, видео и компьютерной техники путем многократного прослушивания и повторения слов и выражений, содержащих в своем составе звуки, произношение которых представляет трудность для студентов указанной категории. [Chývashova A.D, 2017]

1. Abdýllaev A. Aktyalnye problemy obýcheniia arabskomyi iazyký. Molodoi ýchenyi. 2019 g. №42. S. 252-254.
2. Abdullaeva, M. Z. (2019). Mediynoye prostranstvo v internet -zone UZ. ("ISLOM. UZ"). Theoretical & Applied Science, (10), 56-59.
3. Galskova N.D. Sovremennaiia metodika obýcheniia inostrannym iazykam. M., 2003.
4. Boldova T.A. Aktyalnye problemy metodiki prepodavaniia inostrannykh iazykov. //Obaia pedagogika. M., 2011
5. Chývashova A.D, Ispolzovanie informatsionnykh tehnologiï v obýchenii inostrannomyi iazyký. //Vestnik IýÝrGÝ. Seriia «Obrazovanie. Pedagogicheskie naýki», № 4. Chelabinsk, 2017
6. Flege, J. (1981) Cross-language phonetic interference: Arabic to English. Language and Speech, Vol.24, Part 2, 1981, 125-145.
7. Islomov, Z. (2018). International Islamic Academy of Uzbekistan—a result of the reforms worth to the centuries. The Light of Islam, 2018(1), 1.
8. Ismailova, Y. (2019). The use of project method in teaching the Arabic language. The Light of Islam, 2019(2), 13.
9. Ismailova, Y. A. (2019). The use of interactive methods in teaching students professional-oriented reading. ISJ Theoretical & Applied Science, 10 (78), 209-213.
10. Ismailova, Yulduz (2020) "THE USE OF MODERN METHODS IN TEACHING STUDENTS THE ARABIC LANGUAGE," The Light of Islam: Vol. 2020 : Iss. 1 , Article 22.
11. Khodjakulova Feruza. Peculiarities of intercultural competence in teaching foreign languages. RELIGACION REVISTA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES. 2019 y. P. 696-699
12. Kovalev A.A., Sharbatov G.Sh. Uchebnik arabskogo iazyka. – M., 1998. – S.65.
13. Kornev V.A. Sopostavitelnaya semantika i problemy mejyazykovoy interferensii (t. 1, S. 82-84) www. kon. Ru/tat_ru/science/news/lingv_97/sod_3/ html.
14. Matibaeva R. Teoreticheskie osnovy interaktivnykh metodov obýcheniia / Materials of International scientific-practical conference on the theme Women's achievements in science, culture and innovational technologies. Djizzahskii politehnicheskii institút. – Djizzah, 2019 g. S. 277-279.
15. Pýgachev V. M., Gazenaýr E. G. Rol informatsionnykh tehnologiï v naýke i obrazovanii. //Vestnik KemGÝ №3. Kemerovo, 2009
16. Rogoznaia N.N. Tipologiya lingvisticheskoi interferensii v russkoi rechi. S. 4 ; /www. Pushkin.edu. ru/index/php?m=040104c.
17. Rozensveig B. Y. Iazykovii kontakti. Nauka, 1972, s.28.
18. Shýmskaia O. A., Pridvoreva I. G. Vliianie rodnogo iazyka na izýchenie inostrannogo iazyka // Obrazovanie: proshloe, nastoiashche i býdýee: materialy V Mejdýnarn. naýkh. konf. g. Krasnodar, noiabr 2018 g.
19. <https://www.native-english.ru/articles/prepod>
20. <http://www.confcontact.com>